

S.O.H.P. KHUMALO HISTORY - Hwalo Khumalo 3/3

(1) Literally, it refers to a small black elephant.

(2) Literally, the phrase means ancestors who are black and they are by the way.

(3) It is supposed to be Tsinaue

SI Berutju baka baka Lukhela
 The Lukhela⁽¹⁴⁾ people are Barothos
 C Lukhela? And - - - baka Lukhela

HB Ndlovana Lamnyama
 Ndlovana Lamnyama⁽⁴⁻¹⁾

SI Berutju, Cmadloti lamnyama larentlokwendla,
 they are barothos, the Cmadloti lamnyama lare -
 kluwati Mngani nsti kkle
 Mlekwerdler⁽²⁾, you a Swazi my friend, know well
 sibongo baka

HB Mame
 C Can he tell any thing about, more

about Tsinane, the boy -

HB Are Mitekepe nga Tsinane wa Mqoyiza
 Can you tell us about Tsinane⁽⁴³⁾ of Mqoyiza⁽⁴⁾

SI Bani?
 Who?

HB Tsinane
 Tsinane⁽⁴³⁾

SI Tsinane? Augusti. Tsinane wa Mqoyiza
 Tsinane⁽⁴³⁾ I don't know Tsinane⁽⁴³⁾ of Mqoyiza⁽⁴⁾
 C - - -

(10) Word built up out of few words (e.g. couple
(up) and whole (day)).

C What is Tsabedze.

HB Hrewe kabe yebabe. Tsabedze, Ndlovana

ST Let us get it wea falke⁽⁵⁾, Tsabedze⁽⁵⁾, Ndlovana⁽³⁾

ST e-e

Yes

HB Lemuyamava

Black one

ST Lemuyama, Ayimuyamava, Imuyama

Black one, not a blackish one, black one.

HB Imuyama

It is black

ST Lerentlorkwandlela

The one which is en hla kwandlela⁴⁰

HB Lerentlorkwandlela

ST E hle.

There you are.

C What is he saying?

HB Lerentlorkwandlela

Which is er hla kwandlela⁴⁰

C He

HB Mha - kwe - kellela

C You got this written down?

(38)

(39)

HB We call them the beruthu.

C Are they, can he tell us the
Timanatele of the Tsabedze people?

HB Timanatele teka Tsabedze Mungantjele?
Timanatele (2) of the Tsabedze (3) people, can you tell us.

ST Sakabari?
For who?

HB Saka Tsabedze?
That of the Tsabedze (3) people

ST Kutima Ndlovana
It is said Ndlovana (3)

HB Ndlovana?
Ndlovana (3)?

ST Hu.
Yes

HB Ngci
That is all.

ST Awu, Kopolulu, Anyedubi, Kopho, Ngemadloti
Indeed, I don't continue, the black
Lamnyama
ancestors.

HB We end there

C What did he say about Mnyamana?

HB Indlawa Mnyamana, indlovana
The blackish elephant, small one.

-59-

SI Mg ing a lautjela kutin baka Lukhale
I can tell you that the Lukhale⁽²⁾
bainkati balomkhoba?
people are the owners of this soil

HB The Lukhale people were being
settling here

C They are the people of this soil?

HB Yes

SI Mg coy ijo Wakhandya bono.
Mg coy ijo⁽²⁾ found them

HB Mg ijo, ijo found them here

C Does he know anything else about
Lukhale?

HB Lokumye nyebaka Lukhale?
Any thing about the Lukhale⁽²⁾ people

SI How?
What?

HB Lokumye ke nyebaka Lukhale?
Any thing else about the Lukhale people

SI Lokumye nyebaka Lukhale, sibemufu
Another thing about Lukhale⁽²⁾ is that
trial
we are Barothas

- 57 -

SI Bendzaluksa kwona le kuba, liba bebekhona,
 They are bendzaluksa⁽³⁶⁾ in this place where
 batalwa kwona.
 They are born.

HD They call themselves bendzaluksa.

C And the kumalo people?

HD Baka kumalo ke?
 What about the kumalo⁽⁴¹⁾ people

SI Baka kumalo phela naha nobendzaluksa
 The kumalo people are bendzaluksa⁽³⁶⁾ in
 kulondwo nyobe beta nenphori kwokudala
 this place because they came with the king in part
 HD They call themselves bendzaluksa, came with
 a king long time ago.

SI Baka lukhela bendzaluksa kulomkhoba
 The Lukhela⁽⁴²⁾ people are bendzaluksa⁽³⁶⁾ in this soil

HD Lukhela people, they are bendzaluksa
 from this place

C What can be tell us about

Lukhela people?

HD Mngantjeleni-ke nyoboka Lukhela?
 What can you tell us about the Lukhela⁽⁴²⁾ people

(36)

(37)

SI Angibati.
I don't know them.

HD Chu, abakuruki ngani, beta, bayeta
No, why don't they want, they don't want?
bafuna?

SI E-e, ngiti mine beta ngetingawe
Yes, I am saying they came on
nye lafua
their feet.

HD Ingani uyaye stri wewa kuyinklamba.
But you are saying that is an insult

SI Angiti mine kuyinklamba
I am saying it is an insult because
kumba abetanga nyaso, ngoba angibeva
I think they didn't come to it, I haven't
bako nyalo boma bayipika.
heard them saying that, they deny.

HD They deny having come rolling with titulu

C Do the Tsovedze people say that they
are bemdzabuko, emokhandzambili?

HD Baka Tsovedze bona - ke batuni,
what do the Tsovedze⁽³⁾ say, do they ~~not~~ call
batibita kuti bemdzabuko noma bati
themselves bemdzabuko⁽²⁾ or emokhandzambili⁽²⁾
bemokhandzambili bona?

-3-

Callan name for the Hollingsworth people

C Can they tell us, Can they tell us, who do the Khumalo people not marry?

HB Loba baka Khumalo batila bapni labonyaboteki?
The Khumalo people do not marry who?

ST Hm?
What?

HB Abatekani nabapni loba baka Khumalo?
Who do the Khumalo not marry?

ST A-nqibati, abatekani.
I don't know. They don't marry

X' Baka Ndlonyamandla
The Ndlonyamandla people

ST Nphe?
What?

X' Ndlonyamandla
Ndlonyamandla

ST Wo, abatekani nebaka Ndlonyamandla
They don't marry the Ndlonyamandla people

HB They don't marry the Ndlonyamandla people

ST Hm.
Yes

C - - -

HB Loba labonye?
There others

+

INTERVIEWED AT : EKWE NOZENI

DATE : _____

INFORMANTS :

Hude Umuolo - (son in law of Abun)
Also present Monare Umuolo;
Les witz, Grace Umuolo from
Bunya later at the end. Head
from his grandfather Matikela
Umuolo (Juzatu Umuolo)

Sibera Tsabedze, (Balondozo
Umuolo) Head from his father,
Lokumyane Tsabedze,
(Adlavela Umuolo)

Also present Ede Lushell
(Matindare Umuolo Umuolo)
Les witz.

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam ISABELLE
Subject Vak IPPE 30
Place Plek EKWENDEZENI

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Intervu I JD. 192

71 -

(47)

HB H: them there because he was
 friend of the 2 ulas because they
 near to him

C Where did he leave the Mikhetpisa
 people?

HB Washiyaplu?
 Where did he leave them?

SI Washiya bakule, manyi bakule
 He left them with

HB Kuphi? where

their residences, even now they ^{are} still there

SI Eji th |eni
 at Zi th |eni (?)

HB He left them ever now, we find
 them at Zi th |eni.

C And then he came here?

HB Wabe newata la?
 He then came here?

SI Wabe uta la
 He then came here.

HB And then he came here

-69-

(40) Can name for the *Michauxia* people.

C Can he tell us any other stories about Mgcoyiza?

HB Lokuny e lekukhuma nga Mgcoyiza
Can you tell us about Mgcoyiza?
Mngaphindze sentjela yini? Kukhona
Is there any thing you can tell us about Mgcoyiza?
longantjela kona nga Mgcoyiza

SI Aww, kwa Mgcoyiza kule lokunye
There is nothing else about Mgcoyiza!

HB There is no other work of Mgcoyiza.

C Can tell us why did Mgcoyiza
leave the Mkhathwa people?

HB Lo Mgcoyiza wabe kwulathuyelani
Why did Mgcoyiza leave the
leba baka Mkhathwa?
Mkhathwa people?

SI Baka Mkhathwa, wababuya ngoba
He left the Mkhathwa people so because
were uyababeka ubalekela leba baka
He was running away from the
Zulu abathwana. A dentwe nabo
Zulus because they were approaching him

(24) Name of a person.

(25) Old name of the Mkwanazi people.

Small?

SI Ngati Dinane waka Mkhwanazi
I know Dinane⁽⁴⁴⁾ of the Mkhwanazi⁽⁴⁵⁾ people

HB Dinane Mkhwanazi
Dinane⁽⁴⁴⁾ Mkhwanazi⁽⁴⁵⁾

SI E-e, Longwatiko
Yes, the one I know.

SI Tsinane? Tsinane waka Tsobedje,
Tsinane⁽⁴⁾ Tsinane⁽⁴⁾ of Tsobedje⁽³⁾
Ngau Tsinane.

HB No, Tsinane Tsobedje
I see, Tsinane⁽⁴⁾ Tsobedje⁽³⁾
it is Tsinane⁽⁴⁾

C What can he say, what was he telling us about

HB Mfuma kuti uchubeka ngawani
What was you saying about the
indzaba ya Tsinane kuti kwentwini
story regarding to Tsinane⁽⁴⁾, what were you
saying about it?
Ngaye?

SI No, bangitii Tsinane Anginani ke
I was saying I don't know
kubo kuti wanka
Tsinane⁽⁴⁾ as to how he left njani

HB I was say Tsinane, I don't know
how he came out from here

-15-

c They also come from . . .

HB Nabo bochamuka le e Mphumolanga?
They also came from the east?

ST dia.

no

HB No.

ST Bochamuka le, wena nguwakabani
They came from there, who are you
Mngani?
my friend?

HB Nguwaka Dlamini
I am a Dlamini

ST Mhe?

What

HB Nguwaka Dlamini
I am a Dlamini

ST ungu Mlangeni?

You are Mlangeni?

HB e-e

Yes.

ST Nive nindzabazini, niyatekani nibe?

You, you don't love you many one another.

HB Antekani babe.

We don't many folks (S)

ST Angatini?

Don't you?

-13-

(51)

SI Nkhe?
What?

HB Batfola nyani bodowawa loba
How did they also get it, there
bata Sikkari?
Sikkari (50) people?

SI Mangijika nemi le kabo
When I am with them I become
Sengawaka Sikkari ^{Nangijika!} Dangukabo? e-e.
Sikkari (50), yes.

HB When I come to their place I
become Sikkari, I don't diff. from them.

SI e-e, e-e. Angiteplakaini
Yes, yes, I don't differentiate them
c Why are they in a different place?

SI Sengemalangeni onke loba ngare Malangem
All those who are not Emalangeni become Emalangeni.

HB Yini le nate nate, nate?
Why/Why here, there and there?

SI e-e phela, ngobe phela thive
Yes, because we come from there
Nihamuka le, kova bale Ngoka
and they come from there around
Ngwane.

Ka Ngwane (51)
HB They were there, we came from there
there ourselves.

- 10 -

HD But when we come to *intshakalo*

well, we differ.

c What is *intshakalo* of the *Sikhani* people?

HD Leni saka *Sikhani* *intshakalo*-ko
What is the additional clan name
Sikhani?

SI For the *Sikhani*⁽⁵⁰⁾ people?
Isabedze Sikhani.

HD *Isabedze*⁽³⁾ *Sikhani*⁽⁵⁰⁾
Isabedze *Sikhani*.

c Is that all?

HD *Kuphela*?

That is all?

SI *Miboteki labo*

We don't marry them

HD We don't marry there

c If they were one family how are

this *Sikhani* people get their own

ibongo?

HD *Kepha marikonyetanye, laba baka Sikhani*
If you were together, how did the *Sikhani*⁹
bantfolo kanyani ibongo labo - - -
get their own surname?

9.

7.

Hb Why don't you many there Sikhani people
bata Sikhani?

Si Bakiti.

They belong to us.

Hb They are from our family.

c Why did they drift? Why did they have
two sibongo?

Hb Bate rebeklawa yini bakiti beneribong. Kuzi
Why is it that they have a different surname?

Si Nyobe phela nyava nyemwati uyabona,
Because you see, in Nwata you see,
uyabona sibongo Kuzi, Tsabedze, Ndlovana,
you see the surname is one (Sabalze),
Tsabedze, Malindza, bakiti, Lappa,
Ndlovana, Tsabedze, Malindza, there belong
ekumkweni neimwatele - - -
to us from the beginning

Hb From the beginning we are one
surname

Si Ehe, ehhe, ehhe
Yes, yes, yes

- 7 -

ST Siklari
Siklari (50)

ST Amibatrati laba
We don't many there
HB We don't many

C Sikloniya?

HB Siklari

C Siklari (50)
yes, Sibongo?

HB Yes, Sibongo

C Kunye kabe?
Another kabe?

HB Lokunye - ke
Another

ST Awia kate lokunye kumaloku
There is nothing else.

HB No

C Why don't they many the Siklari
people?

- (49) Clans name for the Maludya people
- ? (50) Clans name for the Sikkari people

SI Awu, Angibati labanye, Angibati
 I don't know others, I don't know
 labanye. Nyati laba baka Ndlangamandla
 others. I only know the Ndlangamandla⁽⁴⁸⁾ people
 HD I know the Ndlangamandla people that
 they don't many

SI E-e
 Yes

C Who do the Tsubedje people do not
 many?

HD Baka Tsubedje bona abotiki bapli?
 Who do the Tsubedje⁽⁴⁹⁾ people not many?

SI Ntini-ke Niyani-ke?
 You mean what is what?

HD L'eviziloko sibongo kusiteka?
 The name you don't many?

SI Ntini laba baka Malindya
 We don't many the Malindya⁽⁴⁹⁾ people
 HD We don't many the Tsubedjes at

Malindya

SI Nebaka Siplan - Siplani
 And every the Siplan⁽⁵⁰⁾ people
 HD the Siplan people?

(54)

(55)

C What was his name?

HB Ligama lethe Argubani?

What is his name?

SI Babe shele naye kidzala we Ndlovelemi
My father is old he is of Ndlovelemi (54)
yentranga ya Mbandzeni.

He is of the same age as Mbandzeni

HB My father. Babe wakho?

SI E-e

Yes

HB My father was equally Mbandzeni

C Ndlovele?

HB Ndlovele

Ndlovele (54)

C request. What was his father's name

HB Ligama lleyi Argubani?

What is his father's name?

SI Luthunyane Kyithite

I said Luthunyane (55)

HB Luthunyane?

SI E-e. Ndlovele.

Yes. Ndlovele (54)

ST Sengabe nyichuba belanga nyi nyikbuluma
I would be passing the time, talking
Lwanga, Sengabe low bengiondye nako
les, I have finished what I wanted to --
kuphela - - -

HD - - -

e Oh, right. Can you just ask
him, Tsabedze where did he hear
all this?

HD Yelobe wena etri angakabule kuti wena
father? He says I should ask you,
angekwakhona bonatfola kubeni lo
ulu told you all these things are
abekubela kule mholo kule
telling us. - - -
Phanni Kanyaka - - -

ST Nganywa kubabe kuni?
I heard it from my father

HD I got the history from my
father.

c Which King

HB Nqunyiphi ley e nkhozi?
Who is that king?

SI Uthe?
What?

HB L enkhozi Nqunyiphi?
Who is that king?

SI Ewu kangiyati lezizala le kuba bazi
I don't, the earlier one such as
bazi, kuba Ndongunye Alqati.

HB Ndongunye, I don't know
I don't till Ndongunye.

SI Nqinyo leyalala tibongo letandze
It's him who started movements at
nje sentinca - - -

HB It's where they started - - -

SI Iya

c Who else can you tell us about

HB Labanye ngubophi - ke babe?
Who are other fathers?

SI Kuhl labanye leqibotso, Nqunginensanga.

HB I would be lying. telling him, no other ones I know

(93) don't people for the mabanga people.

SI *hikwenti*

We don't do that

HB *litini kapha kwenteka nyani*
She is saying what happened to this
leppa ku sibhali phendule babe?
hikwenti (50) Answer Jabb. (51)?

SI *kwenti nye kuti labavela tucala*
This is because of those who came
ayadi le spuleni kwenteka nyani, nobe-
just I don't know what happened in the
makini nyobe nyabona neni laba baka
beginning, you there Mabuzi people are
Mabuzi baka Nkhon
Nkhon people.

HB The Mabuzi people - - -

SI *Jya, nyabona-ka natatwa kintfontwana*
Yes, you were in love with a pubuzi
yaka Mabuzi, kintini kuloyi abewaka
girl, then you said to his father a
Mabuzi, niny Mabuzi.
Mabuzi thus becoming Mabuzi (53)

HB - - -

SI *Nqwan-setfo walapha ku Nqwane, Envalangeni*
It is the custom here in Swaziland
lowo. Now are Envalangeni.

-17-

(52) How name for the Mamba people.

X' Bafaka baka Mamba
 They many the Mamba⁽⁵⁴⁾ people
 si Nema^{longevi} bayatekama laba. Angobambele
 they even many ^{longevi} as long as
 dzadzawer, namuyinkhoni ^{nyantutia}
 they are beautiful, even you ^{note} as long
 sominku keninge sibongo, Angiti? Kunjalo.
 as you a king. Then the is given another surname
 HD The king when his note is lovely

c So the Tsobedze people also do that?

HD Nebaka Tsobedze banta - nye kani?
 Even the Tsobedze⁽³⁾ people do that?

SI Abokwenti babe.
 They don't do it father⁽⁵⁾

HB The Tsobedze people, we don't.

c But then how did the Sikkani

and up with a different sibongo?

HD Lo Sikkani 's kwabe sekuba
 why did Sikkani⁽⁶⁾ led up with a
 ma Sikkani khona lofha?
 different surname?